

省察经

南传增支部 5 集 57 经

AN 5.57 Upajjhatthana Sutta

译者：梁国雄居士 V1.3 2013-2-20

(1) 五项主题，应常省察

「比丘们！有五个主题，无论僧俗男女，都应经常省察。哪五个？」

「那五个主题就是：

[1] 我必会老，我尚未超越老；

[2] 我必会病，我尚未超越病；

[3] 我必会死，我尚未超越死；

[4] 我亲爱的人或物，终必会消失或离开我的；

[5] 我是业⁽¹⁾的拥有者，我是业的继承者，业是我的根源，业与我关系密切，业是我的依归，无论善业或恶业，我都要承受其果报。

无论僧俗男女，都应经常省察。」

(2) 省察的利益（原因）

「比丘们！为何无论僧俗男女，都应经常省察：『我必会老，我尚未超越老』？」

「众生在年青时，往往会因年青而骄傲，从而放纵自己，造作种种身口意恶业；若他经常在这个主题上省察，自能完全舍弃、或减少因年青而生起的骄傲。为此利益故，无论僧俗男女，都应经常省察：『我必会老，我尚未超越老』。」

「那么，为何无论僧俗男女，都应经常省察：『我必会病，我尚未超越病』？」

「众生在健康时，往往会因健康而骄傲，从而放纵自己，造作种种身口意恶业；若他经常在这个主题上省察，自能完全舍弃、或减少因健康而生起的骄傲。为此利益故，无论僧俗男女，都应经常省察：『我必会病，我尚未超越病』。」

「那么，为何无论僧俗男女，都应经常省察：『我必会死，我尚未超越死』？」

「众生在有生命时，往往会因有生命而骄傲，从而放纵自己，造作种种身口意恶业；若他经常在这个主题上省察，自能完全舍弃、或减少因有生命而生起的骄傲。为此利益故，无论僧俗男女，都应经常省察：『我必会死，我尚未超越死』。」

「那么，为何无论僧俗男女，都应经常省察：『我亲爱的人或物，终必会消失或离开我的』？」

「对于亲爱的人或物，众生往往会对之生起情欲，从而放纵自己，造作种种身口意恶业；若他经常在这个主题上省察，自能完全舍弃、或减少这种情欲。为此利益故，无论僧俗男女，都应经常省察：『我亲爱的人或物，终必会消失或离开我的』。」

「那么，为何无论僧俗男女，都应经常省察：『我是业的拥有者，我是业的继承者，业是我的根源，业与我关系密切，业是我的依归，无论善业或恶业，我都要承受其果报』？」

「众生无知，往往造作种种身口意恶业；若他经常在这个主题上省察，自能完全舍弃、或减少造作种种身口意恶业。为此利益故，无论僧俗男女，都应经常省察：『我是业的拥有者，我是业的继承者，业是我的根源，业与我关系密切，业是我的依归，无论善业或恶业，我都要承受其果报』。」

(3) 圣弟子的善巧省察

「比丘们！若有圣弟子作如是省察：

『我不是唯一必会老，尚未超越老的众生；所有往来生死的众生也必会老，尚未超越老。』当他经常在这个主题上省察，（出世之）道自会生起，他若奉行此道，并发展它、培育它，如是修习，心内的结⁽²⁾将会完全被舍弃，而幽微难知的随眠⁽³⁾也会被根除。』

「若有圣弟子作如是省察：

『我不是唯一必会病，尚未超越病的众生；所有往来生死的众生也必会病，尚未超越病。』当他经常在这个主题上省察，（出世之）道自会生起，他若奉行此道，并发展它、培育它，如是修习，心内的结将会完全被舍弃，而幽微难知的随眠也会被根除。』

「若有圣弟子作如是省察：

『我不是唯一必会死，尚未超越死的众生；所有往来生死的众生也必会死，尚未超越死。』当他经常在这个主题上省察，（出世之）道自会生起，他若奉行此道，并发展它、培育它，如是修习，心内的结将会完全被舍弃，而幽微难知的随眠也会被根除。』

「若有圣弟子作如是省察：

『我不是唯一的人，会有亲爱的人或物消失或离开的；所有往来生死的众生，也必会有他亲爱的人或物消失或离开他的。』当他经常在这个主题上省察，（出世之）道自会生起，他若奉行此道，并发展它、培育它，如是修习，心内的结将会完全被舍弃，而幽微难知的随眠也会被根除。』

「若有圣弟子作如是省察：

『我不是唯一的人与业有如下的关系：『我是业的拥有者，我是业的继承者，业是我的根源，业与我关系密切，业是我的依归，无论善业或恶业，我都要承受其果报。』所有往来生死的众生，也必会与他的业有如下的关系：『我是业的拥有者，我是业的继承者，业是我的根源，业与我关系密切，业是我的依归，无论善业或恶业，我都要承受其果报。』』当他经常在这个主题上省察，（出世之）道自会生起，他若奉行此道，并发展它、培育它，如是修习，心内的结将会完全被舍弃，而幽微难知的随眠也会被根除。』

凡夫厌恶老者、病者、死者，
殊不知，人人皆会老、会病、会死。
我若与凡夫一样，
那是不恰当的，也非修行者的所为。

如是省察与修习，了知无依⁽⁴⁾，
战胜一切骄傲，
对健康、年青与生命已无依恋，
因为，已见到舍离（出家）的安稳啊！

亲证涅槃后，内心坚忍不拔，
于诸欲无染，
梵行已立，不会退转。

【简注】

- (1) **业 (intentional actions)**: 有意图的身口意行为；在这里是指自业，即自作的业。
- (2) **结 (fetters)**: 又称结使。即使烦恼。结是系缚众生于迷境，令之不能出离生死苦之烦恼。多指十结。即：身见、戒禁取、疑惑、欲贪（欲界贪）、瞋恚等「五下分结」与色界贪、无色界贪、无明、慢、掉举等「五上分结」。
- (3) **随眠 (underlying tendencies)**: 指微细难知的烦恼。有贪、瞋、慢、无明（痴）、见（恶见）、疑等六种，称为六随眠（六根本烦恼）。其中，贪复分为欲贪与有贪，称为七随眠；见分为身、边执、邪、见取、戒禁取等五见，称为十随眠。此外，以此更加细分，则有九十八随眠。
- (4) **无依**: 英译(i) knowing the Dhamma without paraphernalia, (ii) having known the state without acquisitions, (iii) having known the state free from life's props. 暗指到达阿罗汉道，无所执取，无依无着的证悟境界。详细可参考下述网站内 Piya Tan 译文的注释（15）：
<http://dharmafarer.org/wordpress/wp-content/uploads/2009/12/5.12-Abhinha-paccavekkhitabba-Thana-S-a5.57.pdf> 与 <http://www.bps.lk/olib/wh/wh208-p.html#N20> Note-20 of Anguttara Nikaya, An Anthology Part II, Selected and translated from the Pali by Nyanaponika Thera and Bhikkhu Bodhi